

No. 50253*

Multilateral

Agreement for the establishment of the King Abdullah Bin Abdulaziz International Centre for interreligious and intercultural dialogue. Vienna, 13 October 2011

Entry into force: *21 October 2012, in accordance with article XV*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 3 December 2012*

Note: *See also annex A, No. 50253.*

** No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

Multilatéral

Accord pour la création du centre international du roi Abdallah Ben Abdelaziz pour le dialogue interculturel et interreligieux. Vienne, 13 octobre 2011

Entrée en vigueur : *21 octobre 2012, conformément à l'article XV*

Textes authentiques : *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 3 décembre 2012*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 50253.*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

Participant	Ratification and Acceptance (A)		
Austria	17 Aug	2012	
Saudi Arabia	22 Jun	2012	A
Spain	22 Aug	2012	

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties
-- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

Participant	Ratification et Acceptation (A)		
Arabie saoudite	22 juin	2012	A
Autriche	17 août	2012	
Espagne	22 août	2012	

المادة السادسة عشرة: المراقبون

يجوز لأي دولة أو منظمة دولية الانضمام لهذه الاتفاقية بصفة عضو مراقب في المركز بعد موافقة مجلس الأطراف على قبولها وفقاً للفقرة (4) من المادة (الخامسة). ويجوز لممثلي العضو المراقب حضور اجتماعات مجلس الأطراف والتحدث فيها وفقاً لقواعد الإجراءات المعمول بها وفقاً لشروط وأحكام هذه الاتفاقية.

المادة السابعة عشرة: تسوية النزاعات:

يسوى أي نزاع ينشأ بين المركز وأي طرف في هذه الاتفاقية أو بين أي من أطراف هذه الاتفاقية من خلال التفاوض أو أي وسيلة أخرى للتسوية يتفق عليها.

المادة الثامنة عشرة: الانسحاب من الاتفاقية:

- 1- لأي من أطراف هذه الاتفاقية الانسحاب منها بموجب إشعار كتابي إلى جهة الإيداع. ويصبح هذا الانسحاب نافذاً بعد ثلاثة أشهر من تسلّم جهة الإيداع الإشعار.
- 2- انسحاب أي طرف من هذه الاتفاقية لا يحد أو يقلل أو يؤثر بأي شكل من الأشكال على إسهام هذا الطرف المنسحب الذي تعهد به للسنة المالية التي انسحب فيها.

المادة التاسعة عشرة: الإنهاء:

- 1- يجوز لأطراف هذه الاتفاقية في أي وقت إنهاء هذه الاتفاقية بالإجماع وتصفية المركز بموجب إشعار كتابي إلى جهة الإيداع. ويتم التصرف في الأصول الباقية للمركز بعد دفع التزاماته القانونية وفقاً لقرار الأغلبية في مجلس الأطراف.
- 2- تبقى أحكام هذه الاتفاقية سارية المفعول بعد إنهائها إلى المدى اللازم الذي يسمح بالتصرف في أصول المركز وتسوية حساباته.

أبرمت هذه الاتفاقية في فيينا، النمسا، بتاريخ 13 أكتوبر 2011 وحررت باللغات: العربية، والصينية، والإنجليزية، والفرنسية، والروسية، والأسبانية، وجميعها متساوية في الحجية.

2- أطراف هذه الاتفاقية غير مسؤولين، مجتمعين أو منفردين، عن أي دَين أو مطالبة، أو أي التزام آخر على المركز؛ ويجب تضمين نص صريح بهذا المعنى في كل اتفاقية يبرمها المركز بموجب المادة (الحادية عشرة).

المادة الثالثة عشرة: التعديلات:

لا يجوز تعديل هذه الاتفاقية إلا بموافقة جميع الأطراف، على أن يتم إشعار جهة الإيداع خطياً بهذه الموافقة. ويدخل أي تعديل حيز النفاذ عند تسلم جهة الإيداع إشعاراً من جميع الأطراف في هذه الاتفاقية، أوفى أي تاريخ آخر يتفق عليه الأطراف.

المادة الرابعة عشرة: الأحكام الانتقالية:

- 1- تؤول الحقوق والواجبات للأعمال التي تم الدخول فيها من خلال الأجهزة المؤقتة للمركز -- حيث ما كان ذلك مناسباً -- إلى المركز حال بدء نفاذ هذه الاتفاقية.
- 2- يتألف مجلس الإدارة الأول من تسعة أعضاء.

المادة الخامسة عشرة: النفاذ وجهة الإيداع:

- 1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد ستين يوماً من تاريخ إيداع الدول الموقعة على الاتفاقية وثائق التصديق، أو القبول، أو الاعتماد.
- 2- للدول والمنظمات الدولية التي لم توقع على هذه الاتفاقية الانضمام إليها لاحقاً بعد موافقة مجلس الأطراف على قبولها وفقاً للفقرة (4) من المادة (الخامسة).
- 3- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بالنسبة إلى أي دولة أو منظمة دولية تنضم إليها بعد نفاذها، بعد ستين يوماً من تاريخ إيداع وثيقة الانضمام.
- 4- يتولى الوزير الفدرالي للشؤون الأوروبية والدولية لجمهورية النمسا القيام بعمل جهة الإيداع لهذه الاتفاقية.

- و- الاجتهاد في البحث عن التمويل المناسب للمركز وقبول الإسهامات التطوعية نيابة عن المركز وفقاً للوائح المالية.
- ز- الاضطلاع بالمهام أو الأنشطة الأخرى التي يحددها مجلس الإدارة.

المادة التاسعة: التمويل:

- 1- تشمل موارد المركز ما يأتي:
- أ- الإسهامات التطوعية التي يقدمها الأطراف والمراقبون.
- ب- الإسهامات والتبرعات التي تقدمها مصادر أخرى مناسبة.
- ج- الإيرادات الأخرى، التي من ضمنها العوائد المستحقة عن الإسهامات.
- 2- تكون السنة المالية للمركز من 1 يناير إلى 31 ديسمبر.
- 3- تخضع حسابات المركز وشؤونه المالية لمراجعة سنوية خارجية مستقلة وفقاً للمعايير والأنظمة المالية الدولية.

المادة العاشرة: علاقات التعاون:

للمركز إقامة علاقات تعاون مع الجهات العامة أو الخاصة التي يمكن أن تسهم في عمله.

المادة الحادية عشرة: المزايا والحصانات:

- 1- يتمتع المركز، وأعضاء مجلس الإدارة، وأعضاء المنتدى الاستشاري، والأمين العام، وغيره من منسوبي الأمانة والخبراء؛ بالمزايا والحصانات التي يتفق عليها المركز وجمهورية النمسا.
- 2- للمركز أن يبرم اتفاقيات مع دول أخرى من أجل الحصول على المزايا والحصانات المناسبة.

المادة الثانية عشرة: المسؤولية:

- 1- لا يلزم أي طرف من أطراف هذه الاتفاقية بتوفير الدعم المالي للمركز غير الإسهامات التي تعهد بها.

المادة السابعة: المنتدى الاستشاري:

- 1- يقوم المنتدى الاستشاري بدعم أنشطة مجلس الإدارة وتقديم المشورة في شأن برنامج عمل مجلس الإدارة ومضمون أنشطة المركز. ويتألف المنتدى الاستشاري من عدد يصل إلى 100 عضو من ممثلي أتباع الأديان والمؤسسات العقائدية والثقافية الرئيسية في العالم، يتم ترشيحهم وفقاً للفقرة (2) من المادة (الخامسة) لمدة أربع سنوات قابلة للتجديد، مع مراعاة الحاجة إلى ضمان وجود أعضاء من جميع أنحاء العالم.
- 2- لأعضاء المنتدى الاستشاري – الذين يعملون بصفة فردية ومستقلة- الحق في تقديم الاستقالة في أي وقت عن طريق إشعار خطي يرسل إلى مجلس الإدارة.
- 3- يجتمع المنتدى الاستشاري- بدعوة من مجلس الإدارة – مرة واحدة في السنة على الأقل. ويكون النصاب القانوني لحضور اجتماعاته حضور أغلبية الأعضاء على الأقل. ويعتمد المنتدى الاستشاري توصياته بالإجماع قدر الإمكان، وعند تعذر ذلك، تعتمد التوصيات بأغلبية ثلثي أعضائه، ويكون لكل عضو صوت واحد. ويجوز لأعضاء مجلس الإدارة حضور اجتماعات المنتدى الاستشاري. ويعتمد المنتدى الاستشاري قواعد الإجراءات الخاصة به ويختب مسؤوليه، بمن فيهم رئيسه ونائبه.

المادة الثامنة: الأمانة العامة:

- 1- تتولى الأمانة العامة مساعدة الأجهزة الإدارية الأخرى التابعة للمركز في تنفيذ أنشطتها ومهامها، ويكون للأمانة فريق عمل دائم ومستقر في فيينا.
- 2- يرأس الأمانة أمين عام مسؤول عن إدارة الأعمال اليومية للمركز. ويعمل الأمين العام تحت سلطة مجلس الإدارة ومجلس الأطراف، ويكون مسؤولاً أمام مجلس الأطراف.
- 3- يتولى الأمين العام- على وجه خاص- الأعمال الآتية:
 - أ- تمثيل المركز خارجياً.
 - ب- ضمان الإدارة المناسبة للمركز، بما في ذلك الموارد البشرية والإدارة المالية.
 - ج- اقتراح الميزانية السنوية وبرنامج العمل لاعتمادهما من مجلس الأطراف بعد استشارة مجلس الإدارة.
 - د- إبرام العقود والترتيبات باسم المركز، والتفاوض في شأن الاتفاقيات الدولية لاعتمادهما من مجلس الأطراف.
 - هـ- اقتراح إقامة علاقات تعاون وفقاً للمادة (العاشرة) لاعتمادهما من مجلس الأطراف.

- ج- ثلاثة أعضاء عن أتباع الإسلام.
- د- عضو واحد عن أتباع الهندوسية.
- هـ- عضو واحد عن أتباع البوذية.
- وينتخب مجلس الأطراف أعضاء مجلس الإدارة مراعيًا في ذلك قدراتهم الشخصية وخبراتهم فيما يتعلق بأغراض المركز بناء على توصيات جماعتهم الدينية حسب الملائم.
- 2- يتولى مجلس الإدارة القيام بما يأتي:
- أ- تحديد الأنشطة والعمليات وتنفيذها وفقاً لبرنامج عمل المركز.
- ب- تقديم اقتراح لمجلس الأطراف بترشيح أعضاء من مختلف أتباع الأديان والمؤسسات العقائدية والثقافية الرئيسية في العالم للمنتدى الاستشاري.
- ج- المراجعة الدورية لعضوية المنتدى الاستشاري لضمان المشاركة الواسعة والفاعلة لأتباع الأديان والمؤسسات العقائدية والثقافية.
- د- عقد اجتماعات المنتدى الاستشاري.
- هـ- إبلاغ المنتدى الاستشاري بأنشطته وعملياته المخطط لها، وطلب مشورته.
- و- إنشاء فرق عمل في المقام الأول من بين أعضاء المنتدى الاستشاري ومجلس الإدارة لمعالجة قضايا محددة.
- ز- تنسيق عمل المركز مع مراكز الحوار بين أتباع الأديان والجهات الأخرى والمبادرات، وكذلك من خلال التعاون الوثيق مع الأمين العام ومع الدول والمنظمات الدولية.
- ح- تكوين اللجان اللازمة لتمكين المركز من أداء مهماته بكفاءة، بالتعاون الوثيق مع الأمين العام.
- ط- اعتماد قواعد الإجراءات لمجلس الإدارة.
- ي- انتخاب رئيس مجلس الإدارة ونائب الرئيس.
- 3- يجتمع مجلس الإدارة مرة واحدة في السنة على الأقل، ويكون النصاب القانوني للاجتماع حضور ثلاثة أرباع من مجموع أعضائه، ويتخذ مجلس الإدارة قراراته بأغلبية أصوات أعضائه، ويكون لكل عضو في المجلس صوت واحد.
- 4- لأعضاء مجلس الإدارة الاستقالة في أي وقت بموجب إشعار كتابي يقدم إلى مجلس الإدارة. وتكون هذه الاستقالة نافذة عند تسلم مجلس الإدارة لها.

- أ- انتخاب أعضاء مجلس الإدارة لمدة أربع سنوات قابلة للتجديد.
- ب- اعتماد لوائح المركز المالية.
- ج- اعتماد برنامج عمل المركز وميزانية المركز السنوية.
- د- إنشاء لجنة استشارية مالية لتقديم المشورة إلى مجلس الإدارة والأمانة في شأن المسائل المالية المتعلقة بالميزانية.
- هـ- تعيين مراجعي الحسابات الخارجيين المستقلين.
- و- ترشيح أعضاء ممثلين من أتباع الأديان والمؤسسات العقائدية والثقافية الرئيسة لعضوية المنتدى الاستشاري بناء على اقتراح من مجلس الإدارة.
- ز- الموافقة على الاتفاقيات الدولية.
- ح- الموافقة على إنشاء علاقات تعاون وفقاً للمادة (العاشرة).
- ط- اعتماد قواعد الإجراءات لمجلس الأطراف.
- ي- تعيين كل من الأمين العام ونائب الأمين العام لمدة أربع سنوات قابلة للتجديد.
- ك- انتخاب مسؤولي المجلس، بمن فيهم رئيسه ونائبه.
- ل- البت في شأن قبول أطراف جديدة في هذه الاتفاقية.
- م- البت في شأن قبول أعضاء مراقبين.
- 3- يجتمع مجلس الأطراف مرة واحدة في السنة على الأقل، على الأقل النصاب القانوني اللازم لعقد الاجتماع عن ثلاثة أرباع مجموع الأطراف. ويتخذ المجلس قراراته بأغلبية أصوات مجموع الأطراف، ويكون لكل طرف صوت واحد.
- 4- يتطلب انتخاب أعضاء مجلس الإدارة وفقاً للفقرة (1/2) من هذه المادة، وقبول انضمام أطراف جديدة أو مراقبين وفقاً للفقرتين (ل/2) أو (م/2) من هذه المادة عدم اعتراض أي من الأطراف.

المادة السادسة: مجلس الإدارة:

- 1- يتولى إدارة المركز مجلس إدارة يتألف من عدد من الأعضاء لا يزيد على اثني عشر عضواً يمثلون أتباع الأديان الرئيسة في العالم مع مراعاة تنوعها. ويتم تمثيل أتباع الأديان المذكورة أدناه بحد أدنى من الأعضاء على النحو الآتي:
- أ- عضو واحد عن أتباع اليهودية.
- ب- ثلاثة أعضاء عن أتباع المسيحية.

- د- معالجة التحديات المعاصرة التي تواجه المجتمع مثل تلك المتعلقة بالكرامة الإنسانية، والمحافظة على البيئة والاستخدام المستدام والأمثل للموارد الطبيعية، والتربية الدينية والأخلاقية والحد من الفقر.
- 2- لتحقيق هذه الأهداف، يتولى المركز عدداً من المهام، منها:
- أ- العمل على أنه منتدى لممثلي أتباع الأديان والمؤسسات العقائدية والثقافية الرئيسية والخبراء من أجل تعزيز التواصل وتبادل المعلومات وتسهيل التعاون.
- ب- التعاون مع الجهات المعنية بالحوار بين أتباع الأديان والثقافات والجهات الأخرى والمبادرات التي لها أهداف مشابهة، وكذلك مع الدول والمنظمات الدولية.
- ج- عقد المؤتمرات وإقامة ورش العمل والندوات وغير ذلك من الاجتماعات.
- د- القيام بأنشطة أخرى تتفق مع أهداف المركز.

المادة الثالثة: المقر الرئيس:

- 1- يكون مقر المركز الرئيس في العاصمة النمساوية فيينا، ويعمل في إطار الأحكام والشروط المتفق عليها بين المركز وجمهورية النمسا.
- 2- يجوز للمركز - بحسب الحاجة - إنشاء مرافق له في أماكن أخرى لدعم أنشطته.

المادة الرابعة: الأجهزة الإدارية:

يكون للمركز:

- أ- مجلس الأطراف.
- ب- مجلس الإدارة.
- ج- المنتدى الاستشاري.
- د- الأمانة العامة.

المادة الخامسة: مجلس الأطراف:

- 1- يتكون مجلس الأطراف من ممثلي الأطراف في هذه الاتفاقية.
- 2- يتولى مجلس الأطراف القيام بما يأتي:

ورغبة في تعزيز أهدافها المشتركة من خلال تأسيس مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز العالمي للحوار بين أتباع الأديان والثقافات (المشار إليه فيما بعد بـ"المركز") على أساس اتفاقية متعددة الأطراف بحيث يكون الانضمام إليها مفتوحاً ومتاحاً للدول والمنظمات الدولية الأخرى كأعضاء أو مراقبين. واعترافاً بالدعم المقدم من المملكة العربية السعودية وجمهورية النمسا ومملكة اسبانيا في الإعداد لتأسيس المركز والتزامهم طويل المدى بدعم المركز؛ واستجابة لدعوة جمهورية النمسا لجعل مقر المركز في فيينا؛ فقد اتفقت الأطراف على ما يلي:

المادة الأولى: التأسيس والشكل القانوني للمركز:

- 1- ينشأ بموجب هذه الاتفاقية المركز باعتباره منظمة دولية.
- 2- يكون للمركز شخصية اعتبارية دولية.
- 3- يكون للمركز الأهلية القانونية للقيام بما يأتي:
 - أ- إبرام العقود.
 - ب- تملك الأموال المنقولة وغير المنقولة والتصرف فيها.
 - ج- اتخاذ الإجراءات القانونية والرد عليها.
 - د- القيام بأي عمل آخر يكون ضرورياً أو مفيداً لتحقيق أهداف المركز ونشاطاته.
- 4- يعمل المركز وفقاً لهذه الاتفاقية.

المادة الثانية: الأهداف والأنشطة:

- 1- يهدف المركز إلى:
 - أ- تعزيز الحوار بين أتباع الأديان والثقافات وتشجيع الاحترام والتفاهم والتعاون المشترك بين الناس، ودعم العدل والسلام، والتصدي لسوء استخدام الدين لتسويغ الاضطهاد والعنف والصراع.
 - ب- السعي لإيجاد طريقة أفضل تكفل التعايش الديني والروحي بين الأفراد والمجتمع.
 - ج- تعزيز الاحترام والمحافظة على قدسية المواقع والرموز الدينية.

اتفاقية تأسيس

مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز
العالمي للحوار بين أتباع الأديان والثقافات

إن الأطراف الموقعة على هذه الاتفاقية؛
اقتناعاً منها بأهمية الحوار بين أتباع الأديان والثقافات بوصفه وسيلة لمعالجة البعد الديني والروحي
للإنسان والمساعدة على القيام بعدد من الأعمال من بينها منع النزاعات وتسويتها والمحافظة على السلام
والتلاحم الاجتماعي؛
ورغبة في تعزيز الاحترام والتفاهم المشترك بين مختلف الجماعات الدينية والثقافية؛
وتأكيداً على الأهداف والمبادئ التي كرسها الإعلان العالمي لحقوق الإنسان؛
وتشديداً على مبادئ وقيم الكرامة والحياة الإنسانية وحقوق الإنسان والحريات الأساسية للجميع دون
تمييز قائم على أساس العرق أو الجنس أو اللغة أو الدين؛
وسعيًا إلى مكافحة جميع أشكال التمييز والتصنيف النمطي للأشخاص على أساس الدين والمعتقد؛
وتعزيزاً للتبادل المنتظم والتواصل بين ممثلي أتباع الأديان والمؤسسات القائمة على أساس العقيدة
والثقافة، وكذلك بين ممثلي المؤسسات الحكومية وغير الحكومية والجامعات والجهات الفاعلة في المجتمع
المدني والخبراء الآخرين من الأفراد قدر الإمكان.
وإعراباً عن تقديرها لمبادرة خادم الحرمين الشريفين الملك عبد الله بن عبد العزيز آل سعود الرامية
إلى تحقيق مزيد من التفاهم المشترك والتوافق على الصعيد العالمي؛
وتستذكر في هذا الصدد أهداف ميثاق الأمم المتحدة والجهود والمبادرات الحالية الرامية إلى تحقيق
التفاهم المشترك والحوار بين أتباع الأديان والثقافات مستذكرين في هذا الصدد إعلان المؤتمر العالمي للحوار
المنعقد في مدريد في الثامن عشر من يولي وعام 2008م، وإعلان الاجتماع رفيع التمثيل للجمعية العامة للأمم
المتحدة حول تعزيز الحوار بين أتباع الأديان والثقافات والتفاهم والتعاون من أجل السلام، المنعقد في الثالث
عشر من نوفمبر عام 2008م.

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

关于建立促进宗教间和文化间对话的
阿卜杜拉·本·阿卜杜勒-阿齐兹国王国际中心的协议

协议签署各方，

深信宗教间和文化间对话是解决人类宗教和精神领域问题的重要工具，尤其有助于预防和解决冲突，促进可持续的和平与社会凝聚力；

希望促进不同宗教和文化群体间的相互尊重和了解；

重申《世界人权宣言》奉行的宗旨和原则，特别是思想、信念和宗教自由的权利；

强调全体人类不分种族、性别、语言或宗教享有类生活和尊严、人权和基本自由的原则和价值；

试图与基于宗教或信仰的一切形式的歧视和偏见作斗争；

促进宗教团体和文化机构的代表（适当情况下）与国家或民办机构代表、大学、民间社会活动者和其他专家之间的定期交流与联系；

对两圣寺护法——沙特阿拉伯国王阿卜杜拉·本·阿卜杜勒-阿齐兹国王促进相互理解与全球和谐的行动表示赞赏；

注意到《联合国宪章》的目标以及目前为促进宗教间对话和文化间理解所做的努力和行动，并忆及2008年7月18日的《马德里世界对话大会宣言》和2008年11月13日的《为推动和平促进宗教间和文化间的对话、了解与合作的联合国大会高级别会议宣言》有关这方面的内容；

希望以一个多边协议（其他国家和国际组织可作为当事方或观察员参与）为依据，建立促进宗教间和文化间对话的阿卜杜拉国王国际中心（以下简称“中心”），推动各方达成共同的目标；

承认沙特阿拉伯王国、奥地利共和国和西班牙王国为筹备建立中心提供的支助及其长期为中心提供支助的承诺；并

对奥地利共和国发出的将中心设在维也纳的邀约作出答复；

特协议如下：

第一条

建立与资格

1. 兹建立本中心这一国际组织。
2. 中心应具备国际法人资格。
3. 中心应特别具有以下资格：
 - (a) 订立合约；
 - (b) 获得并处置动产和不动产；
 - (c) 提起和应对法律诉讼；并：
 - (d) 采取其他必要或有用的行动履行其宗旨和活动。
4. 中心应根据本协议运作。

第二条

目标和行动

1. 中心的目标为：
 - (a) 加强宗教间和文化间对话，以便在各民族之间形成尊重、了解与合作，促进公正、和平与和解，抵制滥用宗教为压迫、暴力和冲突辩护；
 - (b) 促进个人和社会在宗教和精神向度的负责任的生活方式；
 - (c) 促进尊重和保护圣地以及宗教象征的神圣性；
 - (d) 解决当今社会的各种挑战，诸如生命尊严，环境保护，自然资源的可持续使用，伦理和宗教教育及减贫。
2. 为实现这些目标，中心应特别：
 - (a) 成为主要宗教团体和文化机构代表和专家的论坛，以便加强沟通和信息交流并促进合作；
 - (b) 与适当的宗教间、文化间机构和目标类似的其他机构和行动以及国家和国际组织合作；
 - (c) 召开会议、讲习班、讨论会和其他会议；并
 - (d) 根据其目标开展其他活动。

第三条

总部

1. 根据中心与奥地利共和国约定的条款条件，中心总部设在奥地利维也纳。

2. 中心可根据其活动所需支持在其他地点建立设施。

第四条

机关

中心设有：

- (a) 一个当事方委员会；
- (b) 一个理事会；
- (c) 一个咨询论坛；和
- (d) 一个秘书处。

第五条

当事方委员会

1. 当事方委员会应由本协议当事方代表组成。
2. 当事方委员会应：
 - (a) 选举理事会理事，任期四年，可连任；
 - (b) 通过中心的财务条例；
 - (c) 通过中心的工作计划和年度预算；
 - (d) 建立财务咨询委员会，就财务和预算事宜向理事会和秘书处提出建议；
 - (e) 指定独立的外部审计员；

- (f) 根据理事会的建议，向咨询论坛提名主要宗教团体和文化机构的成员；
 - (g) 批准国际协议；
 - (h) 根据第十条批准建立合作关系；
 - (i) 通过当事方委员会议事规则；
 - (j) 任命秘书长和副秘书长，任期四年可连任；
 - (k) 选举其主席团成员，包括主席和两名副主席；
 - (l) 决定接纳本协议新的当事方，并
 - (m) 决定接纳观察员。
3. 当事方委员会应至少每年召开一次会议，会议法定人数应不少于当事方四分之三。除非本协议另有规定，当事方委员会应根据当事方多数表决票做出决定。
4. 根据第2 (a) 段规定选举理事会成员和根据第2 (l)或 (m)段规定接纳新的当事方或观察员必须取得当事方一致同意。

第六条

理事会

1. 中心应由理事会管理，理事来自世界主要宗教并考虑到其多样性，最多由十二名成员组成。在理事会理事中，以下宗教应至少有下列人数的代表：
- (a) 一名犹太教理事；
 - (b) 三名基督教理事；
 - (c) 三名伊斯兰教理事；

- (d) 一名印度教理事；及
- (e) 一名佛教理事。

理事应由当事方委员会在适当情况下根据其所属宗教的推荐选举产生，并根据中心目标酌情考虑其个人价值和经验。

2. 理事会应：

- (a) 根据中心的工作计划确定和开展活动和业务；
- (b) 向当事方委员会建议世界主要宗教团体和文化机构成员进入咨询论坛的提名；
- (c) 定期审查咨询论坛成员资格，确保各宗教团体和文化机构广泛有效的参与；
- (d) 召开咨询论坛会议；
- (e) 将其计划活动和业务通报咨询论坛并征求其建议；
- (f) 建立主要由咨询论坛和理事会成员组成的工作组解决具体问题；
- (g) 协调中心与宗教间机构和其他机构和行动的工作，并与秘书长、缔约国和国际组织密切合作；
- (h) 与秘书长密切合作，必要情况下为中心的高效运作建立委员会；
- (i) 通过其议事规则；并
- (j) 选举其主席和副主席。

3. 理事会每年至少应召开一次会议，法定人数为其成员的四分之三。理事会应根据其成员的多数表决票做出决定。每位成员拥有一票表决权。

4. 理事会成员可随时书面通知理事会辞职。辞职自理事会收到通知起生效。

第七条

咨询论坛

1. 咨询论坛应支持理事会的活动并就其工作计划和中心活动的内容提供建议。咨询论坛由来自世界主要宗教团体和文化机构的最多 100 名成员组成，应根据第五条第 2 (f) 段的规定提名，并需考虑确保世界所有地区均有代表。成员任期四年，可连任。
2. 咨询论坛成员应以独立个人的身份行事，可随时书面通知理事会辞职。
3. 咨询论坛应由理事会召集会议，至少每年一次。法定人数应不少于成员多数。咨询论坛应尽可能一致通过其建议，若未能达成一致，应获得其成员三分之二多数的通过。每位成员拥有一票表决权。理事会理事可参加咨询论坛会议。咨询论坛应通过其议事规则并选出主席团及其主席和副主席。

第八条

秘书处

1. 秘书处应协助中心其他机关开展活动、履行职能，并在维也纳保留长期雇员。
2. 秘书处应由秘书长领导，负责中心的日常管理。秘书长应向理事会和当事方委员会报告并对当事方委员会负责。
3. 秘书长特别应：
 - (a) 对外代表中心；

- (b) 确保中心的正常行政管理，包括人力资源和财务管理；
- (c) 经与理事会磋商后提出年度预算和工作计划待当事方委员会通过；
- (d) 代表中心签订合约协议，并通过谈判订立国际协议待当事方委员会批准；
- (e) 建议根据第十条建立合作关系待当事方委员会批准；
- (f) 积极为中心寻求适当的资助并根据财务条例代表中心接受自愿捐款；
并
- (g) 开展理事会确定的其他任务或活动。

第九条

财务

1. 中心的资源包括以下：
 - (a) 当事方和观察员的自愿捐款；
 - (b) 其他适当来源的捐款和捐赠；以及
 - (c) 其他收入，特别是捐款累积的收入。
2. 中心的财政年度为1月1日至12月31日。
3. 中心的帐目及其财务事项应根据国际财务标准和条例每年进行独立的外部审计。

第十条

合作关系

中心可与能够推动中心工作的公立和私营机构建立合作关系。

第十一条

特权与豁免

1. 中心、理事会理事、咨询论坛成员、秘书长和秘书处其他工作人员和专家应享受中心与奥地利共和国约定的特权与豁免。
2. 中心可与其他国家签订协议取得适当的特权与豁免。

第十二条

责任

1. 本协议各方无需向中心提供其认捐款额以外的财政支援；
2. 本协议各当事方不对中心的任何债务、负债或其他义务单独或共同负责；中心根据第十一条签订的每份协议均应包含这一含义的声明。

第十三条

修订

本协议仅在所有当事方均同意的情况下进行修订。同意应以书面形式通知保管人。任何修订自保管人收到本协议所有当事方通知后生效，或在当事方约定的其他日期生效。

第十四条

临时规定

1. 中心临时机构签订的权利与义务（若适用）应在本协议生效时移交中心。
2. 首届理事会应由九名理事组成。

第十五条

协议生效与协议保管人

1. 本协议自协议签署国托管批准、接受或通过文书之日起六十天后生效。
2. 未签署本协议的国家和国际组织可在当事方委员会根据第五条第4段批准接纳之后加入协议。
3. 对于在本协议生效之后加入的国家和国际组织，本协议应于其托管加入文书之日六十天之后生效。
4. 奥地利共和国欧洲及国际事务联邦部长担任本协议的保管人。

第十六条

观察员

在当事方委员会根据第五条第4段批准接纳后,任何国家或国际组织均可成为中心的观察员。观察员代表可根据相关的议事规则和本协议规定参加当事方委员会会议并在会上发言。

第十七条

争议的解决

中心与本协议任何当事方或协议当事方之间的任何争议应通过协商或其他商定的解决方式解决。

第十八条

退出协议

1. 本协议任何当事方均可以书面通知保管人的方式退出本协议。自保管人收到书面通知三个月后退约生效。
2. 协议一方退出协议不应限制、减少或以其他方式影响其退出财年内的认捐款额。

第十九条

终止

1. 本协议当事方可一致行动，书面通知保管人随时终止本协议并关闭中心。中心在偿付其法律债务后剩余的任何资产应根据当事方委员会的多数决定进行处置。
2. 本协议的规定应在协议终止后继续有效，直至有条不紊地完成资产的处置和帐目的结算。

本协议于2011年10月13日在维也纳以阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文缮制，具有同等效力。

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT
OF
THE KING ABDULLAH BIN ABDULAZIZ INTERNATIONAL CENTRE
FOR INTERRELIGIOUS AND INTERCULTURAL DIALOGUE

THE PARTIES SIGNATORY HERETO,

CONVINCED of the importance of interreligious and intercultural dialogue as an instrument to address the religious and spiritual dimension of human beings and to, *inter alia*, support conflict prevention and resolution, sustainable peace and social cohesion;

WISHING to promote mutual respect and understanding among different religious and cultural groups;

REAFFIRMING the purposes and principles enshrined in the Universal Declaration of Human Rights, in particular the right to freedom of thought, conscience and religion;

EMPHASIZING the principles and values of human life and dignity, human rights and fundamental freedoms for all without distinction as to race, sex, language, or religion;

SEEKING to combat all forms of discrimination and of stereotyping based on religion or belief;

PROMOTING regular exchanges and networking of representatives of religions and faith-based and cultural institutions, and, as appropriate, representatives of state and non-state institutions, universities, civil society actors and other individual experts;

EXPRESSING appreciation for the initiative of King Abdullah bin Abdulaziz Al-Saud, the Custodian of the Two Holy Mosques, to further mutual understanding and global harmony;

NOTING the objectives of the UN Charter as well as existing efforts and initiatives for inter-religious dialogue and intercultural understanding and recalling in this regard the Declaration of the Madrid World Conference on Dialogue of 18 July 2008 and the Declaration of the United Nations General Assembly High-Level Meeting on the Promotion of Interreligious and

Intercultural Dialogue, Understanding and Cooperation for Peace of 13 November 2008;

WISHING to promote their common goals by establishing the King Abdullah International Centre for Interreligious and Intercultural Dialogue (hereinafter referred to as “the Centre”) on the basis of a multilateral Agreement open to other States and International Organizations as Parties or Observers;

ACKNOWLEDGING the support of the Kingdom of Saudi Arabia, the Republic of Austria and the Kingdom of Spain in preparing the establishment of the Centre and their long-term commitment to support the Centre; and

RESPONDING to the invitation of the Republic of Austria to locate the Centre in Vienna;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I Establishment and Status

1. There is hereby established the Centre as an international organization.
2. The Centre shall possess international legal personality.
3. The Centre shall *inter alia* have the capacity:
 - (a) to contract;
 - (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
 - (c) to institute and respond to legal proceedings; and
 - (d) to take such other action as may be necessary or useful for the fulfillment of its purpose and activities.
4. The Centre shall operate in accordance with this Agreement.

ARTICLE II Objectives and Activities

1. The objectives of the Centre shall be to:
 - (a) enhance interreligious and intercultural dialogue, thus fostering respect, understanding and cooperation among people, promote

- justice, peace and reconciliation and counteract the abuse of religion to justify oppression, violence and conflict;
- (b) promote a responsible way of living the religious and spiritual dimension of individuals and society;
 - (c) promote respect and preservation of the sacred character of holy sites, as well as religious symbols;
 - (d) address the contemporary challenges to society, such as the dignity of human life, preservation of the environment, sustainable use of natural resources, ethical and religious education and poverty alleviation.
2. To achieve these objectives the Centre shall, *inter alia*:
- (a) serve as a forum for representatives of major religions and faith-based and cultural institutions and experts in order to enhance communication and information exchange and in order to facilitate cooperation;
 - (b) cooperate with appropriate interreligious, intercultural and other bodies and initiatives with similar goals as well as with States and International Organizations;
 - (c) convene conferences, workshops, discussions and other meetings; and
 - (d) undertake other activities in accordance with its objectives.

ARTICLE III Headquarters

1. The headquarters of the Centre shall be located in Vienna, Austria, under such terms and conditions as agreed between the Centre and the Republic of Austria.
2. The Centre may establish facilities in other locations as required to support its activities.

ARTICLE IV Organs

The Centre shall have:

- (a) a Council of Parties;
- (b) a Board of Directors;
- (c) an Advisory Forum; and

- (d) a Secretariat.

ARTICLE V
Council of Parties

1. The Council of Parties shall consist of representatives of the Parties to this Agreement.

2. The Council of Parties shall:
 - (a) elect the members of the Board of Directors for a renewable term of four years;
 - (b) adopt the Centre's financial regulations;
 - (c) adopt the work programme and annual budget of the Centre;
 - (d) establish a Financial Advisory Committee to advise the Board of Directors and the Secretariat on financial and budgetary matters;
 - (e) appoint the independent external auditors;
 - (f) nominate, on the basis of the proposal of the Board of Directors, the members of major religions and faith-based and cultural institutions to the Advisory Forum;
 - (g) approve international agreements;
 - (h) approve the establishment of cooperative relationships in accordance with Article X;
 - (i) adopt the Council of Parties' rules of procedure;
 - (j) appoint the Secretary-General and the Deputy Secretary-General for a renewable period of four years;
 - (k) elect its officers, including its Chairperson and two Vice-Chairpersons;
 - (l) decide on the admission of new Parties to this Agreement; and
 - (m) decide on the admission of Observers.

3. The Council of Parties shall meet at least once a year and the quorum for such meetings shall be not less than three quarters of the Parties. Unless otherwise provided by this Agreement, the Council of Parties shall take its decisions by a majority vote of the Parties. Each Party shall have one vote.

4. The election of the members of the Board of Directors in accordance with paragraph 2 (a) and the admission of new Parties or Observers in accordance with paragraph 2 (l) or (m) shall require the consensus of the Parties.

ARTICLE VI
Board of Directors

1. The Centre shall be governed by a Board of Directors consisting of up to twelve members from the major religions of the world taking into account their diversity. Among the members of the Board of Directors the below religions shall have the following minimum number of members:

- (a) one member from Judaism;
- (b) three members from Christianity;
- (c) three members from Islam;
- (d) one member from Hinduism; and
- (e) one member from Buddhism.

The members shall be elected by the Council of Parties taking due account of their personal merits and experience regarding the objectives of the Centre, based on recommendations by their religions as appropriate.

2. The Board of Directors shall:

- (a) determine and carry out the activities and operations on the basis of the work programme of the Centre;
- (b) propose to the Council of Parties the members of the world's major religions and faith-based and cultural institutions to be nominated to the Advisory Forum;
- (c) review periodically the membership of the Advisory Forum to ensure wide and effective participation of religions and faith-based and cultural institutions;
- (d) convene meetings of the Advisory Forum;
- (e) inform the Advisory Forum of its planned activities and operations and solicit its advice;
- (f) establish task forces primarily from among the members of the Advisory Forum and the Board of Directors to address specific issues;
- (g) coordinate the work of the Centre with interreligious and other bodies and initiatives as well as, in close cooperation with the Secretary-General, with States and International Organizations;
- (h) establish, in close cooperation with the Secretary-General, committees as deemed necessary for the efficient functioning of the Centre;
- (i) adopt its rules of procedure; and
- (j) elect its Chairperson and Vice-Chairperson.

3. The Board of Directors shall meet at least once a year and the quorum shall be three quarters of its members. The Board of Directors shall take its decisions by a majority vote of its members. Each member shall have one vote.

4. Members of the Board of Directors may resign at any time by written notice to the Board of Directors. Such resignation shall be effective upon its receipt by the Board of Directors.

ARTICLE VII Advisory Forum

1. The Advisory Forum shall support the activities of the Board of Directors and advise on its programme of work and the substance of the Centre's activities. The Advisory Forum shall consist of up to 100 members of the world's major religions and faith-based and cultural institutions who shall be nominated in accordance with Article V paragraph 2 (f) for a renewable term of four years, taking into account the need to ensure a presence from all regions of the world.

2. Members of the Advisory Forum, who shall act in an individual and independent capacity, may resign at any time by written notification to the Board of Directors.

3. The Advisory Forum shall meet as convened by the Board of Directors, but at least once a year. The quorum shall be not less than the majority of its members. The Advisory Forum shall adopt its recommendations, as far as possible, by consensus or, failing that, by a two thirds majority of its members. Each member shall have one vote. Members of the Board of Directors may attend the meetings of the Advisory Forum. The Advisory Forum shall adopt its rules of procedure and shall elect its officers, including its Chairperson and Vice-Chairperson.

ARTICLE VIII Secretariat

1. The Secretariat shall assist the other organs of the Centre in carrying out their activities and functions and shall maintain a permanent staff in Vienna.

2. The Secretariat shall be headed by a Secretary-General responsible for the day-to-day management of the Centre. The Secretary-General shall report

to the Board of Directors and the Council of Parties and be accountable to the Council of Parties.

3. In particular, the Secretary-General shall:
 - (a) represent the Centre externally;
 - (b) ensure the proper administration of the Centre, including human resources and financial management;
 - (c) propose an annual budget and work programme for adoption by the Council of Parties after having consulted the Board of Directors;
 - (d) enter into contracts and arrangements on behalf of the Centre and negotiate international agreements for approval by the Council of Parties;
 - (e) propose the establishment of cooperative relationships in accordance with Article X for approval by the Council of Parties;
 - (f) actively seek appropriate funding for the Centre and accept voluntary contributions on behalf of the Centre in accordance with the financial regulations; and
 - (g) undertake other assignments or activities as may be determined by the Board of Directors.

ARTICLE IX Finances

1. The resources of the Centre shall include the following:
 - (a) voluntary contributions by Parties and Observers;
 - (b) contributions and donations from other appropriate sources; and
 - (c) other income, *inter alia* accruing from contributions.
2. The fiscal year of the Centre shall be from 1 January to 31 December.
3. The accounts of the Centre and its financial affairs shall be subject to an annual independent external audit according to international financial standards and regulations.

ARTICLE X Cooperative Relationships

The Centre may establish cooperative relationships with public or private entities which can contribute to the Centre's work.

ARTICLE XI
Privileges and Immunities

1. The Centre, the members of the Board of Directors, the members of the Advisory Forum, the Secretary-General and other Secretariat staff and experts shall enjoy such privileges and immunities as agreed between the Centre and the Republic of Austria.
2. The Centre may conclude agreements with other States in order to secure appropriate privileges and immunities.

ARTICLE XII
Liability

1. No Party to this Agreement shall be required to provide financial support to the Centre beyond such contributions as it has pledged.
2. The Parties to this Agreement shall not be responsible, individually or collectively, for any debts, liabilities, or other obligations of the Centre; a statement to this effect shall be included in each of the agreements entered into by the Centre under Article XI.

ARTICLE XIII
Amendments

This Agreement may be amended only with the consent of all Parties. Notification of such consent shall be made in writing to the Depositary. Any amendment shall come into force upon receipt by the Depositary of the notification of all Parties to this Agreement, or at such other date as the Parties may agree.

ARTICLE XIV
Transitional Provisions

1. The rights and duties entered into by the provisional bodies of the Centre shall, where applicable, be transferred to the Centre upon the entry into force of this Agreement.
2. The first Board of Directors shall consist of nine members.

ARTICLE XV
Entry into Force and Depositary

1. This Agreement shall enter into force sixty days after the date of deposit of the instruments of ratification, acceptance, or approval by the States having signed the Agreement.
2. States and International Organizations which have not signed this Agreement may subsequently accede to it after their admission has been approved by the Council of Parties in accordance with Article V paragraph 4.
3. For every State or International Organization which accedes to this Agreement after the date of its entry into force, this Agreement shall enter into force sixty days after the date of deposit of its instrument of accession.
4. The Federal Minister for European and International Affairs of the Republic of Austria shall serve as Depositary of this Agreement.

ARTICLE XVI
Observers

Any State or International Organization may become Observer to the Centre after its admission has been approved by the Council of Parties in accordance with Article V paragraph 4. Representatives of an Observer may attend and speak at the Council of Parties meetings in accordance with the relevant rules of procedure and the provisions of this Agreement.

ARTICLE XVII
Settlement of Disputes

Any dispute arising between the Centre and any Party to this Agreement or between any Parties under this Agreement shall be settled by negotiation or other agreed means of settlement.

ARTICLE XVIII
Withdrawal

1. Any of the Parties to this Agreement may withdraw from this Agreement by written notification to the Depository. Such withdrawal shall become effective three months after receipt of such notification by the Depository.
2. Withdrawal from this Agreement by a Party to this Agreement shall not limit, reduce or otherwise affect its pledged contribution for the fiscal year in which it withdraws.

ARTICLE XIX
Termination

1. The Parties to this Agreement, acting unanimously, may terminate this Agreement at any time and wind up the Centre by written notification to the Depository. Any assets of the Centre remaining after payment of its legal obligations shall be disposed of in accordance with a majority decision of the Council of Parties.
2. The provisions of this Agreement shall survive its termination to the extent necessary to permit an orderly disposal of assets and settlement of accounts.

Done at Vienna on 13 October 2011 in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each being equally authentic.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD POUR LA CREATION
DU
CENTRE INTERNATIONAL DU ROI ABDALLAH BEN ABDELAZIZ
POUR LE DIALOGUE INTERCULTUREL ET INTERRELIGIEUX

LES PARTIES SIGNATAIRES DU PRESENT ACCORD,

CONVAINCUES de l'importance du dialogue interculturel et du dialogue interreligieux en tant qu'instrument pour aborder la dimension spirituelle et religieuse des êtres humains et, entre autres, assurer la prévention et la résolution des conflits, la paix durable et la cohésion sociale;

DESIREUSES de promouvoir le respect et la compréhension mutuels entre les différents groupes culturels et religieux;

REAFFIRMANT les buts et principes consacrés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, en particulier le droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion;

SOULIGNANT les principes et les valeurs de la vie et de la dignité humaines, des droits humains et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion;

CHERCHANT à combattre toutes les formes de discrimination et de stéréotypes fondés sur la religion ou la croyance;

DESIREUSES de promouvoir des échanges réguliers et une mise en réseau des représentants des religions et des institutions culturelles et confessionnelles, et, le cas échéant, des représentants des institutions étatiques et non-étatiques, des universités, des acteurs de la société civile et d'autres experts individuels;

EXPRIMANT leur gratitude au roi Abdallah Ben Abdelaziz Al-Saoud, Serviteur des deux Saintes Mosquées, pour son initiative en faveur de la compréhension mutuelle et l'harmonie mondiale;

NOTANT les objectifs de la Charte des Nations Unies ainsi que les efforts et les initiatives existants en faveur du dialogue interreligieux et de la compréhension interculturelle, et, RAPPELANT à cet égard la Déclaration de la Conférence mondiale de Madrid sur le dialogue du 18 juillet 2008, ainsi que la

Déclaration de la réunion de haut niveau de l'Assemblée générale des Nations Unies sur la promotion du dialogue interculturel et interreligieux, la compréhension et la coopération au service de la paix du 13 novembre 2008;

DESIREUSES de promouvoir leurs objectifs communs en établissant le Centre international du roi Abdallah pour le dialogue interculturel et interreligieux (ci-après dénommé « le Centre ») sur la base d'un accord multilatéral ouvert à d'autres Etats et organisations internationales invités à y adhérer en tant que Parties ou Observateurs;

EXPRIMANT leur reconnaissance pour le soutien apporté par le Royaume d'Arabie Saoudite, la République d'Autriche et le Royaume d'Espagne dans la préparation de la mise en place du Centre et leur engagement à long terme pour soutenir le Centre; et

REPONDANT à l'invitation de la République d'Autriche d'accueillir le siège du Centre à Vienne;

SONT CONVENUES de ce qui suit:

ARTICLE I **Création et Statut**

1. Dans le cadre du présent Accord, le Centre est créé en tant qu'organisation internationale.
2. Le Centre jouit d'une personnalité juridique internationale.
3. Le Centre jouit, entre autres, de la capacité:
 - (a) de contracter;
 - (b) d'acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers;
 - (c) d'ester en justice; et
 - (d) de prendre toute autre mesure nécessaire ou utile à l'accomplissement de son objet et de ses activités.
4. Le Centre exerce son activité conformément aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE II
Objectifs et activités

1. Le Centre a pour objectifs de:
 - (a) renforcer le dialogue interculturel et interreligieux, favorisant ainsi le respect, la compréhension et la coopération entre les peuples; promouvoir la justice, la paix et la réconciliation et contrecarrer l'utilisation de la religion à des fins d'oppression, de violence et de conflits;
 - (b) promouvoir un mode de vie responsable dans la manière de vivre la dimension spirituelle et religieuse des individus et de la société;
 - (c) promouvoir le respect et la préservation du caractère sacré des lieux saints, ainsi que des symboles religieux;
 - (d) faire face aux défis contemporains de la société, tels que la dignité de la vie humaine, la préservation de l'environnement, l'utilisation durable des ressources naturelles, l'éducation religieuse et éthique et la réduction de la pauvreté.

2. Pour atteindre ces objectifs, le Centre, entre autres:
 - (a) sert de tribune pour les représentants des principales religions et institutions culturelles et confessionnelles et les experts en vue d'améliorer la communication et l'échange d'informations et faciliter la coopération;
 - (b) coopère avec les organismes interculturels et interreligieux appropriés et d'autres organismes et initiatives ayant des objectifs similaires, ainsi qu'avec les États et les organisations internationales;
 - (c) organise des conférences, des ateliers, des débats et d'autres réunions; et
 - (d) entreprend d'autres activités en conformité avec ses objectifs.

ARTICLE III
Siège

1. Le siège du Centre est situé à Vienne, en Autriche, aux termes et conditions convenus entre le Centre et la République d'Autriche.

2. Le Centre peut, au besoin, créer des installations annexes dans d'autres emplacements pour soutenir ses activités.

ARTICLE IV
Composition

Le Centre est doté:

- (a) d'un Conseil des Parties;
- (b) d'un Conseil d'administration;
- (c) d'un Forum consultatif, et
- (d) d'un Secrétariat.

ARTICLE V
Conseil des Parties

1. Le Conseil des Parties est composé de représentants des Parties au présent Accord.

2. Le Conseil des Parties:

- (a) élit les membres du Conseil d'administration pour un mandat renouvelable de quatre ans;
- (b) adopte le Règlement financier du Centre;
- (c) adopte le programme de travail et le budget annuel du Centre;
- (d) établit un comité consultatif pour les questions financières chargé de conseiller le Conseil d'administration et le Secrétariat sur les questions budgétaires et financières;
- (e) nomme les auditeurs externes indépendants;
- (f) désigne, sur proposition du Conseil d'administration, les membres du Forum consultatif issus des principales religions et institutions culturelles et confessionnelles;
- (g) approuve les accords internationaux;
- (h) approuve l'établissement de relations de coopération, conformément à l'article X;
- (i) adopte le règlement intérieur du Conseil des Parties;
- (j) nomme le Secrétaire général et le Secrétaire général adjoint pour une période renouvelable de quatre ans;
- (k) élit ses membres, y compris son président et deux vice-présidents;
- (l) décide de l'admission de nouvelles Parties au présent Accord; et
- (m) décide de l'admission d'observateurs.

3. Le Conseil des Parties se réunit au moins une fois par an et le quorum requis pour de telles réunions ne doit pas être inférieur aux trois quarts des Parties. Sauf disposition contraire du présent Accord, le Conseil des Parties

prend ses décisions par un vote à la majorité des Parties. Chacune des Parties dispose d'une voix.

4. L'élection des membres du Conseil d'administration conformément au paragraphe 2 (a) et l'admission de nouvelles Parties ou observateurs conformément au paragraphe 2 (l) ou (m) nécessitent le consensus des Parties.

ARTICLE VI Conseil d'administration

1. Le Centre est dirigé par un Conseil d'administration composé au plus de douze membres appartenant aux principales religions du monde tout en tenant compte de leur diversité. Chacune des religions mentionnées ci-dessous est représentée au sein du Conseil d'administration par un nombre minimum de membres suivants:

- (a) un membre représentant le judaïsme;
- (b) trois membres représentant le christianisme;
- (c) trois membres représentant l'islam;
- (d) un membre représentant l'hindouisme; et
- (e) un membre représentant le bouddhisme.

Les membres sont élus par le Conseil des Parties en tenant dûment compte de leurs mérites personnels et de leur expérience au regard des objectifs du Centre, sur recommandation, le cas échéant, de leur institution religieuse.

2. Le Conseil d'administration:

- (a) détermine et exécute les activités et les opérations sur la base du programme de travail du Centre;
- (b) soumet au Conseil des Parties le nom des membres appartenant aux principales religions et institutions culturelles et confessionnelles du monde qui seront nommés au Forum consultatif;
- (c) examine périodiquement la composition du Forum consultatif afin de garantir une participation large et effective des religions et des institutions culturelles et confessionnelles;
- (d) convoque les réunions du Forum consultatif;
- (e) informe le Forum consultatif de ses activités et opérations prévues et sollicite ses conseils;
- (f) crée des équipes spéciales principalement parmi les membres du Forum consultatif et du Conseil d'administration pour traiter de questions spécifiques;

- (g) coordonne le travail du Centre avec des organismes interreligieux et autres organismes et initiatives, ainsi qu'avec les États et les organisations internationales, en étroite coopération avec le Secrétaire général;
- (h) établit, en coopération étroite avec le Secrétaire général, les comités qu'il juge nécessaires pour le bon fonctionnement du Centre;
- (i) adopte son règlement intérieur; et
- (j) élit son président et vice-président.

3. Le Conseil d'administration se réunit au moins une fois par an et le quorum requis pour cela est de trois quarts de ses membres. Le Conseil d'administration prend ses décisions par un vote à la majorité de ses membres. Chacun des membres dispose d'une voix.

4. Les membres du Conseil d'administration peuvent démissionner à tout moment par notification écrite au Conseil d'administration. Cette démission prend effet dès sa réception par le Conseil d'administration.

ARTICLE VII **Forum consultatif**

1. Le Forum consultatif soutient les activités du Conseil d'administration et fournit des conseils sur son programme de travail ainsi que sur la substance des activités du Centre. Le Forum consultatif est composé au plus de 100 membres appartenant aux principales religions et institutions culturelles et confessionnelles du monde et nommés, conformément à l'article V paragraphe 2 (f), pour un mandat renouvelable de quatre ans, en tenant compte de la nécessité d'assurer une représentation de toutes les régions du monde.

2. Les membres du Forum consultatif agissant en leur capacité individuelle et indépendante, peuvent démissionner à tout moment par notification écrite adressée au Conseil d'administration.

3. Le Forum consultatif se réunit sur convocation du Conseil d'administration au moins une fois par an. Le quorum ne doit pas être inférieur à la majorité de ses membres. Le Forum consultatif adopte ses recommandations, dans la mesure du possible, par consensus ou, à défaut, à la majorité des deux tiers de ses membres. Chacun des membres dispose d'une voix. Les membres du Conseil d'administration peuvent assister aux

réunions du Forum consultatif. Le Forum consultatif adopte son règlement intérieur et élit son bureau, y compris son président et vice-président.

ARTICLE VIII

Secrétariat

1. Le Secrétariat assiste les autres organes du Centre dans l'exercice de leurs activités et de leurs fonctions et maintient un personnel permanent à Vienne.
2. Le Secrétariat est dirigé par un Secrétaire général chargé de la gestion quotidienne du Centre. Le Secrétaire général fait rapport au Conseil d'administration et au Conseil des Parties et rend compte au Conseil des Parties.
3. En particulier, le Secrétaire général:
 - (a) représente le Centre à l'extérieur;
 - (b) assure la bonne administration du Centre, y compris la gestion des ressources humaines et financières;
 - (c) propose un budget annuel et un programme de travail pour adoption par le Conseil des Parties après consultation du Conseil d'administration;
 - (d) conclut des contrats et des arrangements au nom du Centre et négocie des accords internationaux aux fins d'approbation par le Conseil des Parties;
 - (e) propose la création de relations de coopération, conformément à l'article X aux fins d'approbation par le Conseil des Parties;
 - (f) recherche activement des fonds appropriés pour le Centre et accepte les contributions volontaires pour le compte du Centre, conformément au règlement financier; et
 - (g) entreprend d'autres tâches ou activités pouvant être déterminées par le Conseil d'administration.

ARTICLE IX

Ressources

1. Les ressources du Centre sont constituées par:

- (a) les contributions volontaires des Parties et des observateurs;
- (b) les contributions et les dons provenant d'autres sources appropriées; et
- (c) les autres revenus, entre autres, ceux provenant des cotisations.

2. L'exercice financier du Centre commence le 1er janvier et se termine le 31 décembre de chaque année.

3. Les comptes et les affaires financières du Centre font l'objet d'un audit externe indépendant annuel conformément aux normes et règlements financiers internationaux.

ARTICLE X **Relations de coopération**

Le Centre peut établir des relations de coopération avec des entités publiques ou privées pouvant contribuer aux travaux du Centre.

ARTICLE XI **Privilèges et immunités**

1. Le Centre, les membres du Conseil d'administration, les membres du Forum consultatif, le Secrétaire général et autres experts et membres du personnel du Secrétariat jouissent des privilèges et immunités, tel que convenu entre le Centre et la République d'Autriche.

2. Le Centre peut conclure des accords avec d'autres Etats en vue de garantir les privilèges et immunités appropriés.

ARTICLE XII **Responsabilité**

1. Aucune Partie au présent Accord n'est tenue d'apporter un soutien financier au Centre au delà de ses contributions déjà annoncées.

2. Les Parties au présent Accord ne sont pas responsables, individuellement ou collectivement, des dettes, engagements ou autres obligations du Centre; une déclaration à cet effet sera incluse dans chacun des accords conclus par le Centre en vertu de l'article XI.

ARTICLE XIII
Modifications/Amendements

Le présent Accord ne peut être modifié qu'avec le consentement de toutes les Parties. Ledit consentement est notifié par écrit au dépositaire. Toute modification entrera en vigueur à dater de la réception par le dépositaire de la notification de toutes les Parties au présent Accord, ou à toute autre date convenue entre les Parties.

ARTICLE XIV
Dispositions transitoires

1. Les droits et devoirs conclus par les organes provisoires du Centre sont, le cas échéant, transférés au Centre dès l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Le premier Conseil d'administration est composé de neuf membres.

ARTICLE XV
Entrée en vigueur et Dépositaire

1. Le présent Accord entrera en vigueur soixante jours après la date de dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation par les Etats ayant signé l'Accord.
2. Les États et les organisations internationales qui n'ont pas signé le présent Accord peuvent y adhérer par la suite après approbation de leur admission par le Conseil des Parties conformément à l'article V, paragraphe 4.
3. Pour tout État ou organisation internationale qui adhère au présent Accord après la date de son entrée en vigueur, le présent Accord entrera en vigueur soixante jours après la date du dépôt de son instrument d'adhésion.
4. Le ministre fédéral des Affaires internationales et européennes de la République d'Autriche agit en qualité de dépositaire du présent Accord.

ARTICLE XVI
Observateurs

Tout Etat ou organisation internationale peut participer aux travaux du Centre en qualité d'observateur après approbation de son admission par le Conseil des Parties conformément à l'article V, paragraphe 4. Les représentants d'un observateur peuvent assister et prendre la parole aux réunions du Conseil des Parties conformément aux règles de procédure applicables et aux dispositions du présent Accord,

ARTICLE XVII
Règlement des différends

Tout différend entre le Centre et toute Partie au présent Accord, ou entre les Parties en vertu du présent Accord est réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement agréé par les parties.

ARTICLE XVIII
Retrait

1. Toute Partie au présent Accord peut se retirer du présent Accord par notification écrite au dépositaire. Le retrait prendra effet trois mois après réception de la notification par le dépositaire.
2. Le retrait du présent Accord par une Partie au présent Accord ne limite, ne réduit ou n'affecte en rien sa contribution annoncée pour l'exercice financier au cours duquel le retrait prend effet.

ARTICLE XIX
Résiliation

1. Les Parties au présent Accord, statuant à l'unanimité, peuvent résilier le présent Accord à tout moment et clore le Centre par notification écrite au dépositaire. Tous les actifs du Centre subsistant après le paiement de ses obligations légales sont liquidés conformément à une décision prise à la majorité du Conseil des Parties.

2. Les dispositions du présent Accord restent en vigueur après sa résiliation durant la période nécessaire à la liquidation ordonnée des actifs et au règlement des comptes.

Fait à Vienne, le 13 octobre 2011 en langues arabe, chinoise, anglaise, française, russe et espagnole, chacune des six langues faisant également foi.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О СОЗДАНИИ
ЦЕНТРА ПО МЕЖРЕЛИГИОЗНОМУ И МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ДИАЛОГУ
КОРОЛЯ АБДАЛЛЫ ИБН АБДЕЛЬ АЗИЗА

ПОДПИСАВШИЕСЯ НИЖЕ СТОРОНЫ,

БУДУЧИ УБЕЖДЕНЫ в важности межрелигиозного и межкультурного диалога в качестве средства решения проблем, связанных с религиозными и духовными проявлениями человека, а также, среди прочего, оказания поддержки предотвращению и урегулированию конфликтов, устойчивому миру и социальному единству,

ЖЕЛАЯ способствовать взаимному уважению и пониманию между различными религиозными и культурными группами,

ПОДТВЕРЖДАЯ цели и принципы, нашедшие воплощение во Всеобщей декларации прав человека, и, в частности, право на свободу мысли, совести и религии,

ПОДЧЕРКИВАЯ принципы и ценности человеческой жизни и достоинства, права человека и основные свободы для всех без различия в отношении расы, пола, языка или религии,

СТРЕМЯСЬ бороться со всеми формами дискриминации и стереотипами, основанными на религии или вере,

СОДЕЙСТВУЯ регулярным обменам и созданию сетей, включающих представителей религий и конфессиональных и культурных учреждений, представителей, соответственно, государственных и негосударственных учреждений, университетов, гражданского общества, а также других отдельных экспертов,

ВЫРАЖАЯ высокую оценку инициативе Короля Абдаллы ибн Абдель Азиза Аль-Сауда, Хранителя двух Святынь, способствовать взаимному пониманию и всеобщей гармонии,

ПРИНИМАЯ К СВЕДЕНИЮ провозглашенные в Уставе ООН цели, а также предпринимаемые в настоящее время усилия и инициативы в

отношении межрелигиозного диалога и межкультурного взаимопонимания, и ссылаясь в этой связи на Мадридскую декларацию, принятую Всемирной конференцией по диалогу 18 июля 2008 г., и Декларацию Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, принятую на заседании высокого уровня, посвященном поощрению межрелигиозного и межкультурного диалога, взаимопонимания и сотрудничества на благо мира 13 ноября 2008 г.,

ЖЕЛАЯ содействовать достижению стоящих перед ними общих целей путем создания Центра по межрелигиозному и межкультурному диалогу Короля Абдаллы (именуемый далее «Центр») на основе многостороннего соглашения, открытого для других государств и международных организаций в качестве участников или наблюдателей,

ОТМЕЧАЯ поддержку Королевства Саудовской Аравии, Австрийской Республики и Королевства Испании в подготовке к созданию Центра и их долгосрочное обязательство оказывать поддержку этому Центру, а также

ОТКЛИКАЯСЬ на приглашение Австрийской Республики разместить указанный Центр в Вене,

ДОГОВОРИЛИСЬ о нижеследующем:

СТАТЬЯ I

Создание и статус

1. Настоящим создается Центр в качестве международной организации.
2. Центр обладает международной правоспособностью.
3. Центр, среди прочего, имеет право:
 - (a) заключать договоры;
 - (b) приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им;
 - (c) возбуждать судебные дела и быть ответчиком по ним;
 - (d) принимать такие другие меры, которые могут оказаться необходимыми или полезными для достижения его целей или осуществления его деятельности.
4. Центр действует в соответствии с настоящим Соглашением.

СТАТЬЯ II

Цели и деятельность

1. Цели Центра заключаются в:
 - (a) содействии межрелигиозному и межкультурному диалогу, укрепляя тем самым уважение, понимание и сотрудничество между народами, содействию справедливости, миру и примирению, а также противостоянию злоупотреблению религии с целью оправдания угнетения, насилия и конфликта;
 - (b) поощрению ответственного образа жизни, религиозных и духовных проявлений отдельных людей и общества;
 - (c) содействию уважению и сохранению сакрального характера святых мест, а также религиозных символов;
 - (d) содействию решению современных вызовов обществу, таких как достоинство человеческой жизни, сохранение окружающей среды, устойчивое использование природных ресурсов, этическое и религиозное образование, а также смягчение нищеты.
2. Для достижения указанных целей Центр, среди прочего:
 - (a) выступает в качестве форума для представителей основных религий и конфессиональных и культурных учреждений и экспертов с целью укрепления коммуникации и обмена информацией в интересах сотрудничества;
 - (b) сотрудничает с соответствующими межрелигиозными, межкультурными и другими органами и инициативами, преследующими аналогичные цели, а также с государствами и международными организациями;
 - (c) созывает конференции, семинары, проводит дискуссии и другие заседания; а также
 - (d) осуществляет другие мероприятия в соответствии со стоящими перед ним целями.

СТАТЬЯ III

Штаб-квартира

1. Штаб-квартира Центра располагается в Вене, Австрия, в соответствии с положениями и на условиях, согласованных между Центром и Австрийской Республикой.
2. Центр может учреждать подразделения в других местах, если это требуется для поддержки его деятельности.

СТАТЬЯ IV **Органы**

Центр располагает:

- (a) Советом участников;
- (b) Советом директоров;
- (c) Консультативным форумом; и
- (d) Секретариатом.

СТАТЬЯ V **Совет участников**

1. В состав Совета участников входят представители участников настоящего Соглашения.
2. Совет участников:
 - (a) выбирает членов Совета директоров на возобновляемый срок, составляющий четыре года;
 - (b) принимает Положение о финансах Центра;
 - (c) принимает программу работы и годовой бюджет Центра;
 - (d) учреждает Финансовый консультативный комитет, консультирующий Совет директоров и Секретариат по финансовым и бюджетным вопросам;
 - (e) назначает независимых внешних аудиторов;
 - (f) назначает на основе предложения Совета директоров членов Консультативного форума, представляющих основные религии, а также конфессиональные и культурные учреждения;
 - (g) одобряет международные соглашения;
 - (h) одобряет установление отношений сотрудничества в соответствии со статьей X;
 - (i) принимает Правила процедуры Совета участников;
 - (j) назначает Генерального секретаря и заместителя Генерального секретаря на возобновляемый срок, составляющий четыре года;
 - (k) избирает своих должностных лиц, включая Председателя и двух заместителей Председателя;
 - (l) принимает решение о приеме новых участников настоящего Соглашения; и
 - (m) принимает решение о приеме наблюдателей.
3. Совет участников проводит заседания не реже одного раза в год, и кворум для проведения таких заседаний составляет не менее трех четвертей от общего числа участников. Если настоящим Соглашением не

предусмотрено иного, Совет участников принимает свои решения большинством голосов участников. Каждый участник имеет один голос.

4. Выборы членов Совета директоров – в соответствии с пунктом 2(а) и прием новых участников или наблюдателей в соответствии с пунктами 2(л) и 2(м) – требуют консенсуса участников.

СТАТЬЯ VI **Совет директоров**

1. Управление Центром осуществляется Советом директоров, состоящим из 12 членов, представляющих основные религии мира с учетом их разнообразия. В составе Совета директоров следующие религии будут представлены перечисленным ниже минимальным числом членов:

- (а) один член от иудаизма;
- (b) три члена от христианства;
- (c) три члена от ислама;
- (d) один член от индуизма; и
- (e) один член от буддизма.

Члены избираются Советом участников с учетом их личных заслуг и опыта в свете целей Центра на основе, соответственно, рекомендаций представляемых ими религий.

2. Совет директоров:

- (а) определяет и осуществляет мероприятия и операции на основе программы работы Центра;
- (b) предлагает Совету участников кандидатов, представляющих основные религии мира и конфессиональные и культурные учреждения, в качестве участников Консультативного форума;
- (c) периодически рассматривает вопрос о членском составе Консультативного форума для обеспечения широкого и действенного участия религий и конфессиональных и культурных учреждений;
- (d) созывает заседания Консультативного форума;
- (e) информирует Консультативный форум о запланированных им мероприятиях и операциях и просит высказать в отношении них свое консультативное заключение;
- (f) учреждает целевые группы, главным образом из числа членов Консультативного форума и Совета директоров для решения отдельных проблем;

- (g) координирует работу Центра с межрелигиозными и другими органами и инициативами в тесном сотрудничестве с Генеральным секретарем, государствами и международными организациями;
 - (h) учреждает в тесном сотрудничестве с Генеральным секретарем комитеты, которые он сочтет необходимыми для обеспечения эффективного функционирования Центра;
 - (i) принимает свои Правила процедуры; и
 - (j) избирает своего Председателя и заместителя Председателя.
3. Заседания Совета директоров проводятся не реже одного раза в год, и три четверти его членов образуют кворум. Совет директоров принимает решения большинством голосов своих членов. Каждый член Совета директоров имеет один голос.
4. Члены Совета директоров могут подать в отставку в любое время путем письменного уведомления, направляемого Совету директоров. Такая отставка вступает в силу по ее получении Советом директоров.

СТАТЬЯ VII

Консультативный форум

1. Консультативный форум поддерживает деятельность Совета директоров и консультирует по вопросам программы работы и существа деятельности Центра. В состав Консультативного форума входят не менее 100 членов, представляющих основные религии мира и конфессиональные и культурные учреждения, которые назначаются в соответствии с пунктом 2(f) статьи V на возобновляемый срок, составляющий четыре года, с учетом необходимости обеспечения присутствия на нем всех религий мира.
2. Члены Консультативного форума, которые выступают в индивидуальном и независимом качестве, могут в любое время подать в отставку путем письменного уведомления об этом Совету директоров.
3. Консультативный форум проводит свои заседания путем его созыва Советом директоров не реже одного раза в год. Кворум образует большинство его членов. Консультативный форум принимает, в той мере, в которой это возможно, рекомендации путем консенсуса, а в случае отсутствия такового – большинством, составляющим две трети его членов. Каждый член Консультативного форума имеет один голос. Члены Совета директоров могут принимать участие в заседаниях Консультативного форума. Консультативный форум принимает свои Правила процедуры и избирает своих должностных лиц, включая Председателя и заместителя Председателя.

СТАТЬЯ VIII

Секретариат

1. Секретариат оказывает помощь другим органам Центра в осуществлении ими своей деятельности и выполнении их функций и представлен постоянно работающими в Вене сотрудниками.
2. Работу Секретариата возглавляет Генеральный секретарь, ответственный за повседневное управление работой Центра. Генеральный секретарь представляет доклады Совету директоров и Совету участников и подотчетен Совету участников.
3. Генеральный секретарь, в частности:
 - (a) представляет Центр в его внешних сношениях;
 - (b) обеспечивает надлежащее функционирование Центра, включая его обеспечение людскими ресурсами и финансовое управление;
 - (c) предлагает годовой бюджет и программу работы, подлежащие утверждению Советом участников после консультации с Советом директоров;
 - (d) заключает контракты и вступает в другие договоренности от имени Центра, а также ведет с одобрения Совета участников переговоры в отношении международных соглашений;
 - (e) предлагает установление отношений сотрудничества в соответствии со статьей X, подлежащих утверждению Советом участников;
 - (f) активно изыскивает соответствующее финансирование Центра и принимает от имени Центра добровольные взносы в соответствии с Положением о финансах; и
 - (g) выполняет другие поручения или осуществляет другие мероприятия, которые могут быть возложены на него Советом директоров.

СТАТЬЯ IX

Финансы

1. Ресурсы Центра включают:
 - (a) добровольные взносы участников и наблюдателей;
 - (b) взносы и донорские средства из других соответствующих источников; и
 - (c) другие поступления, включая, среди прочего, проценты, полученные с взносов.
2. Финансовый год Центра устанавливается с 1 января по 31 декабря.

3. Счета Центра и его финансовые документы подлежат проводимому ежегодно независимому внешнему аудиту в соответствии с международными финансовыми стандартами и правилами.

СТАТЬЯ X

Отношения сотрудничества

Центр может устанавливать отношения сотрудничества с государственными или частными юридическими лицами, которые содействуют деятельности Центра.

СТАТЬЯ XI

Привилегии и иммунитеты

1. Центр, члены Совета директоров, члены Консультативного форума, Генеральный секретарь и другие сотрудники Секретариата, а также эксперты пользуются такими привилегиями и иммунитетами, которые будут установлены по соглашению между Центром и Австрийской Республикой.

2. Центр может заключать соглашения с другими государствами с целью предоставления соответствующих привилегий и иммунитетов.

СТАТЬЯ XII

Ответственность

1. Ни один из участников настоящего Соглашения не обязан предоставлять финансовую помощь Центру сверх того взноса, который он обязался внести.

2. Участники настоящего Соглашения индивидуально или коллективно не несут ответственности за любые долги или другие обязательства Центра; заявление на этот счет подлежит включению в текст каждого соглашения, заключаемого Центром в соответствии со статьей XI.

СТАТЬЯ XIII **Поправки**

Поправки к настоящему соглашению могут приниматься лишь с согласия всех участников. Уведомление о таком согласии представляется в письменном виде и вручается депозитарию. Любые поправки вступают в силу после их получения депозитарием и уведомления им всех участников настоящего Соглашения, или на дату, которая будет согласована участниками.

СТАТЬЯ XIV **Переходные положения**

1. Права и обязанности, которые вступили в силу в отношении созданных в предварительном порядке органов Центра, передаются в соответствующих случаях Центру после вступления в силу настоящего Соглашения.
2. Первоначальный состав Совета директоров включает девять членов.

СТАТЬЯ XV **Вступление в силу и депозитарий**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через шестьдесят дней после даты сдачи на хранение актов о ратификации, принятии или одобрении государствами, подписавшими настоящее Соглашение.
2. Государства и международные организации, не подписавшие настоящего Соглашения, могут впоследствии присоединиться к нему после их принятия в качестве членов Центра, одобренного Советом участников в соответствии с пунктом 4 статьи V.
3. Для каждого государства или международной организации, которые присоединяются к настоящему Соглашению после его вступления в силу, настоящее Соглашение вступает в силу через шестьдесят дней после даты сдачи ими на хранение акта о присоединении.
4. Федеральный министр по европейским и международным делам Австрийской Республики выступает в качестве депозитария настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ XVI
Наблюдатели

Любое государство или международная организация могут стать наблюдателями Центра после одобрения их статуса наблюдателя Советом участников в соответствии с пунктом 4 статьи V. Представители наблюдателя могут принимать участие и выступать на заседаниях Совета участников в соответствии с Правилами процедуры и положениями настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ XVII
Урегулирование разногласий

Любые разногласия, возникающие между Центром и каким-либо участником настоящего Соглашения или между его участниками, разрешаются в соответствии с настоящим Соглашением путем переговоров или другим согласованным способом урегулирования разногласий.

СТАТЬЯ XVIII
Выход из Соглашения

1. Любой из участников настоящего Соглашения может выйти из него путем письменного уведомления об этом депозитария. Такой выход вступает в силу через три месяца после получения депозитарием соответствующего уведомления.
2. Выход из настоящего Соглашения его участника не ограничивает, уменьшает или иначе не изменяет размеров его причитающегося взноса за тот финансовый год, в котором происходит выход из Соглашения.

СТАТЬЯ XIX
Прекращение действия

1. Участники настоящего Соглашения, действуя единогласно, могут в любое время прекратить действие настоящего Соглашения и закрыть Центр, уведомив об этом депозитария в письменном виде. Вопрос о любых средствах Центра, оставшихся после выплат им по его юридическим обязательствам, решается в соответствии с принимаемым большинством решением Совета участников.

2. Положения настоящего Соглашения сохраняют силу после прекращения его действия в той степени, в которой это может оказаться необходимым для обеспечения упорядоченного распоряжения его оставшимися средствами и урегулирования финансовых обязательств.

Совершено в Вене тринадцатого октября 2011 года на арабском, английском, испанском, китайском, русском и французском языках, каждый из которых является равно аутентичным.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO PARA EL ESTABLECIMIENTO
DEL
CENTRO INTERNACIONAL REY ABDULLAH BIN ABDULAZIZ
PARA EL DIÁLOGO INTERRELIGIOSO E INTERCULTURAL

LAS PARTES SIGNATARIAS DEL PRESENTE ACUERDO,

CONVENCIDAS de la importancia del diálogo interreligioso e intercultural como un instrumento para tratar la dimensión religiosa y espiritual de los seres humanos y, entre otras cosas, apoyar la prevención y resolución de conflictos, la paz sostenible y la cohesión social;

DESEOSAS de promover el respeto mutuo y entendimiento entre grupos de religiones y culturas diferentes;

REAFIRMANDO los propósitos y principios consagrados en la Declaración Universal de los Derechos Humanos, en particular el derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión;

DESTACANDO los principios y valores de la vida y dignidad humanas, los derechos humanos y las libertades fundamentales de todos, sin distinción de raza, sexo, idioma o religión;

PROCURANDO combatir todas las formas de discriminación, de estereotipos por motivos de religión o de creencias;

PROMOVIENDO intercambios regulares y redes de representantes de religiones e instituciones culturales y de culto, y, en su caso, representantes de instituciones gubernamentales y no gubernamentales, universidades, sociedad civil y otros expertos a título individual;

EXPRESANDO su reconocimiento por la iniciativa del Rey Abdullah bin Abdulaziz Al-Saud, Custodio de las Dos Mezquitas Sagradas, para favorecer mutua comprensión y armonía global;

TOMANDO NOTA de los objetivos de la Carta de la ONU así como los esfuerzos e iniciativas existentes para el dialogo interreligioso y el entendimiento intercultural, y recordando a este respecto la Declaración de la Conferencia Mundial de Madrid para el Diálogo del 18 de julio de 2008 y la Declaración de la Asamblea General de las Naciones Unidas a la Reunión de

Alto Nivel para la promoción del diálogo interreligioso e intercultural, la comprensión y la Cooperación por la Paz del 13 de noviembre de 2008;

DESEANDO promover sus objetivos comunes mediante el establecimiento del Centro Internacional Rey Abdullah para el Diálogo Interreligioso e Intercultural (en adelante "el Centro") sobre la base de un Acuerdo multilateral abierto a otros Estados y organizaciones internacionales como Partes u Observadores;

RECONOCIENDO el apoyo del Reino de Arabia Saudita, la República de Austria y el Reino de España en la preparación del establecimiento del Centro y su compromiso a largo plazo para apoyar al Centro; y

RESPONDIENDO a la invitación de la República de Austria para localizar el Centro en Viena;

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTÍCULO I

Establecimiento y Estatus

1. Se establece el Centro como una organización internacional.
2. El Centro goza de personalidad jurídica internacional.
3. El Centro, entre otras cosas, tiene la capacidad de:
 - (a) contratar;
 - (b) adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles;
 - (c) iniciar y responder a procedimientos legales; y
 - (d) tomar cualquier otra acción que pueda ser necesaria o útil para el cumplimiento de sus fines y actividades.
4. El Centro funcionará en conformidad con este Acuerdo.

ARTÍCULO II

Objetivos y Actividades

1. Los objetivos del Centro serán los siguientes:

- (a) promover el diálogo interreligioso e intercultural, fomentando así el respeto, la comprensión y la cooperación entre las personas, promover la justicia, la paz y la reconciliación y luchar contra el abuso de la religión para justificar la opresión, la violencia y conflictos;
 - (b) promover una manera responsable de vivir la dimensión religiosa y espiritual de los individuos y la sociedad;
 - (c) promover el respeto y la preservación de la santidad de los lugares sagrados, así como también los símbolos religiosos;
 - (d) tratar los desafíos contemporáneos de la sociedad, tales como la dignidad de la vida humana, la preservación del medio ambiente, el uso sostenible de los recursos naturales, la educación ética y religiosa y la mitigación de la pobreza.
2. Para lograr estos objetivos el Centro, entre otras cosas:
- (a) servirá de foro para los representantes de las principales religiones e instituciones religiosas y culturales, y de expertos en la materia, con el fin de mejorar la comunicación y el intercambio de información como así también facilitar la cooperación;
 - (b) cooperará con las entidades competentes interreligiosas, interculturales y otras, con iniciativas tendiendo a objetivos similares, así como con los Estados y organizaciones internacionales;
 - (c) organizar conferencias, talleres, debates y otras reuniones; y
 - (d) llevar a cabo otras actividades en conformidad con sus objetivos.
3. Las actividades del Centro se llevarán a cabo en conformidad con su "Declaración de Principios" que será adoptada por el Consejo de las Partes.

ARTICULO III

Sede

1. El Centro tendrá su sede en Viena, Austria, en los términos y condiciones acordados entre el Centro y la República de Austria.
2. El Centro podrá establecer instalaciones en otros lugares según sus necesidades para apoyar sus actividades.

ARTICULO IV
Órganos

El Centro contará con:

- (a) un Consejo de las Partes;
- (b) una Junta Directiva;
- (c) un Foro Consultivo; y
- (d) una Secretaría.

ARTÍCULO V
Consejo de las Partes

1. El Consejo de las Partes estará formado por representantes de las Partes del presente Acuerdo.
2. El Consejo de las Partes procederá a:
 - (a) elegir a los miembros de la Junta Directiva por un período renovable de cuatro años;
 - (b) establecer el Reglamento financiero del Centro;
 - (c) aprobar el programa de trabajo y presupuesto anual del Centro;
 - (d) establecer un Comité Asesor Financiero para asesorar a la Junta Directiva y a la Secretaría sobre las cuestiones financieras y presupuestarias;
 - (e) nombrar a los auditores externos independientes;
 - (f) designar, sobre la base de la propuesta de la Junta Directiva, los miembros de las principales religiones e instituciones religiosas y culturales para el Foro Consultivo;
 - (g) aprobar los Acuerdos internacionales;
 - (h) aprobar el establecimiento de relaciones de cooperación de conformidad con el artículo X;
 - (i) adoptar el Reglamento interno del Consejo de las Partes;
 - (j) nombrar al Secretario General y al Secretario General Adjunto por un período renovable de cuatro años;
 - (k) elegir a sus funcionarios, incluyendo a su Presidente y dos Vicepresidentes;
 - (l) decidir sobre la admisión de nuevas Partes al presente Acuerdo; y
 - (m) decidir sobre la admisión de Observadores.
3. El Consejo de las Partes se reunirá al menos una vez al año y el quórum para dichas reuniones no será menor de tres cuartos de las Partes. Salvo

disposición contraria en el presente Acuerdo, el Consejo de las Partes adoptará sus decisiones por mayoría de votos de las Partes. Cada Parte tendrá un voto.

4. La elección de los miembros de la Junta Directiva de conformidad con el párrafo 2 (a) y la admisión de las nuevas Partes u Observadores, de conformidad con el párrafo 2 (l) o (m), requerirá el consenso de las Partes.

ARTÍCULO VI

Junta directiva

1. El Centro se registrará por una Junta Directiva compuesta por un máximo de doce miembros de las principales religiones del mundo teniendo en cuenta su diversidad. Entre los miembros de la Junta Directiva, las religiones a continuación tendrán el siguiente número mínimo de miembros:

- (a) un miembro del judaísmo;
- (b) tres miembros de la cristiandad;
- (c) tres miembros del Islam;
- (d) un miembro del hinduismo; y
- (e) un miembro del budismo.

Los miembros serán elegidos por el Consejo de las Partes teniendo debidamente en cuenta sus méritos personales y experiencia con respecto a los objetivos del Centro, sobre la base de las recomendaciones de su religión en su caso.

2. La Junta Directiva procederá a:
- (a) determinar y llevar a cabo las actividades y operaciones sobre la base del programa de trabajo del Centro;
 - (b) proponer al Consejo de las Partes los miembros de las principales religiones e instituciones religiosas y culturales del mundo para designarlos al Foro Consultivo;
 - (c) revisar periódicamente la composición de miembros del Foro Consultivo para garantizar una participación amplia y efectiva de las religiones e instituciones religiosas y culturales;
 - (d) convocar las reuniones del Foro Consultivo;
 - (e) informar al Foro Consultivo de las actividades y operaciones previstas y solicitar su asesoramiento;
 - (f) establecer grupos de trabajo principalmente entre los miembros del Foro Consultivo y la Junta Directiva para tratar cuestiones específicas;

- (g) coordinar el trabajo del Centro con los organismos interreligiosos y otros e iniciativas pertinentes, así como, en estrecha colaboración con el Secretario General, con los Estados y organizaciones internacionales;
- (h) establecer, en estrecha colaboración con el Secretario General, las comisiones que considere necesarias para el buen funcionamiento del Centro;
- (i) aprobar su Reglamento interno; y
- (j) elegir a su Presidente y Vicepresidente.

3. La Junta Directiva se reunirá al menos una vez al año y el quórum será de tres cuartas partes de sus miembros. La Junta Directiva tomará sus decisiones por mayoría de votos de sus miembros. Cada miembro tendrá un voto.

4. Los miembros de la Junta Directiva podrán renunciar en cualquier momento mediante notificación por escrito a la Junta Directiva. Dicha renuncia será efectiva cuando haya sido recibida por la Junta Directiva.

ARTICULO VII Foro Consultivo

1. El Foro Consultivo prestará apoyo a las actividades de la Junta Directiva y asesorará sobre su programa de trabajo y lo esencial de las actividades del Centro. El Foro Consultivo estará integrado por un máximo de 100 miembros de las principales religiones e instituciones religiosas y culturales del mundo, que serán designados de conformidad con el artículo V, párrafo 2 (f) por un período renovable de cuatro años, teniendo en cuenta la necesidad de garantizar una presencia de todas las regiones del mundo.

2. Los miembros del Foro Consultivo, que deseen actuar a título individual e independiente, pueden renunciar en cualquier momento mediante notificación escrita a la Junta Directiva.

3. El Foro Consultivo se reunirá por convocación de la Junta Directiva, pero por lo menos una vez al año. El quórum no podrá ser inferior a la mayoría de sus miembros. El Foro Consultivo adoptará sus recomendaciones, en la medida de lo posible, por consenso o, en su defecto, por mayoría de dos tercios de sus miembros. Cada miembro tendrá un voto. Los miembros de la Junta Directiva podrán asistir a las reuniones del Foro Consultivo. El Foro

Consultivo adoptará su Reglamento interno y elegirá sus autoridades, incluyendo a su Presidente y su Vicepresidente.

ARTÍCULO VIII **Secretaría**

1. La Secretaría asistirá a los demás órganos del Centro en la realización de sus actividades y funciones, y deberán mantener un personal permanente en Viena.
2. La Secretaría estará dirigida por un Secretario General encargado de la gestión cotidiana del Centro. El Secretario General presentará un informe a la Junta Directiva y el Consejo de las Partes y rendirá cuentas al Consejo de las Partes.
3. En particular, el Secretario General deberá:
 - (a) representar al Centro en el exterior;
 - (b) asegurarse de la correcta administración del Centro, incluyendo los recursos humanos y gestión financiera;
 - (c) proponer un presupuesto anual y el programa de trabajo para su aprobación por el Consejo de las Partes, después de haber consultado a la Junta Directiva;
 - (d) celebrar contratos y acuerdos en nombre del Centro y negociar acuerdos internacionales para su aprobación por el Consejo de las Partes;
 - (e) proponer el establecimiento de relaciones de cooperación de conformidad con el artículo X, para su aprobación por el Consejo de las Partes;
 - (f) buscar activamente la financiación adecuada para el Centro y aceptar contribuciones voluntarias, en nombre del Centro de conformidad con el Reglamento Financiero; y
 - (g) emprender otras tareas o actividades que puedan ser determinadas por la Junta Directiva.

ARTÍCULO IX **Finanzas**

1. Los recursos del Centro incluirán:
 - (a) las contribuciones voluntarias de las Partes y Observadores;
 - (b) contribuciones y donaciones de otras fuentes adecuadas; y

(c) otros ingresos, entre otras cosas, procedentes de las contribuciones.

2. El año fiscal del Centro será del 1 de enero al 31 de diciembre.
3. Las cuentas del Centro y sus asuntos financieros serán sometidos a auditoría externa e independiente de conformidad con las normas internacionales y reglas financieras.

ARTÍCULO X **Relaciones de cooperación**

El Centro podrá establecer relaciones de cooperación con entidades públicas o privadas que puedan contribuir a la labor del Centro.

ARTÍCULO XI **Privilegios e Inmunidades**

1. El Centro, los miembros de la Junta Directiva, los miembros del Foro Consultivo, el Secretario General, así como el personal de la Secretaría y otros expertos, gozarán de los privilegios e inmunidades acordados entre el Centro y la República de Austria.
2. El Centro podrá celebrar acuerdos con otros Estados con el fin de asegurar los privilegios e inmunidades adecuados.

ARTÍCULO XII **Responsabilidad**

1. Ninguna de las Partes del presente Acuerdo estará obligada a proporcionar apoyo financiero al Centro más allá de las contribuciones debidas.
2. Las Partes de este Acuerdo no serán responsables, individual o colectivamente, por las deudas, pasivos y otras obligaciones del Centro, una declaración a tal efecto se incluirá en cada uno de los acuerdos celebrados por el Centro de conformidad con el artículo XI.

ARTÍCULO XIII
Enmiendas

El presente Acuerdo sólo podrá ser enmendado con el consentimiento de todas las Partes. La notificación de dicho consentimiento se hará por escrito al Depositario. Toda enmienda entrará en vigor tras la recepción por el Depositario de la notificación de todas las Partes del presente Acuerdo, o en cualquier otra fecha que las Partes acuerden.

ARTÍCULO XIV
Disposiciones transitorias

1. Los derechos y obligaciones contraídos por los órganos provisorios del Centro, en su caso, serán transferidos al Centro desde la entrada en vigor del presente Acuerdo.
2. La primera Junta Directiva estará integrada por nueve miembros.

ARTÍCULO XV
Entrada en vigor y Depositario

1. El presente Acuerdo entrará en vigor sesenta días después de la fecha de depósito de los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación por los Estados que hayan firmado el Acuerdo.
2. Los Estados y organizaciones internacionales que no hayan firmado el presente Acuerdo podrán posteriormente adherir a él después de que su admisión haya sido aprobada por el Consejo de las Partes de conformidad con el artículo V, párrafo 4.
3. Para cada Estado u organización internacional que adhiera al presente Acuerdo, después de la fecha de su entrada en vigor, el presente Acuerdo entrará en vigor sesenta días después de la fecha del depósito de su instrumento de adhesión.
4. El Ministro Federal de Asuntos Europeos e Internacionales de la República de Austria actuará como Depositario del presente Acuerdo.

ARTÍCULO XVI
Observadores

Cualquier Estado u Organización internacional puede llegar a ser Observador del Centro después que su admisión haya sido aprobada por el Consejo de las Partes de conformidad con el Artículo V párrafo 4. Los representantes de un Observador pueden asistir y tomar la palabra en las reuniones del Consejo de las Partes de conformidad con las disposiciones pertinentes del Reglamento interno y las disposiciones del presente Acuerdo.

ARTÍCULO XVII
Arreglo de Diferencias o controversias

Cualquier controversia que surja entre el Centro y cualquiera de las Partes en el presente Acuerdo o entre cualquiera de las Partes del presente Acuerdo será resuelta por negociación u otros medios de arreglo convenido.

ARTÍCULO XVIII
Retirada

1. Cualquiera de las Partes del presente Acuerdo podrá retirarse del presente Acuerdo mediante notificación escrita al Depositario. Dicha retirada surtirá efecto tres meses después de la recepción de la notificación por el Depositario.
2. La retirada de una de las Partes del presente Acuerdo no limitará, reducirá o afectará de ningún modo su contribución para el año fiscal en el que se retire.

ARTÍCULO XIX
Terminación

1. Las Partes de este Acuerdo, por unanimidad, podrán terminar el presente Acuerdo en cualquier momento y cerrar el Centro, mediante notificación escrita al Depositario. Todos los activos del Centro restantes después del pago de sus obligaciones legales serán eliminados de Acuerdo con una decisión mayoritaria del Consejo de las Partes.

2. Las disposiciones del presente Acuerdo sobrevivirán la terminación en la medida necesaria para permitir una liquidación ordenada de activos y la liquidación de cuentas.

Hecho en Viena, a 13 de octubre de 2011, en los idiomas árabe, chino, Inglés, francés, ruso y español, siendo igualmente auténticos.